



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

二语隐喻理解研究

Eryu Yinyu Lijie Yanjiu

徐知媛 著

中国社会科学出版社



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

二语隐喻理解研究

Eryu Yinyu Lijie Yanjiu

徐知媛 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

二语隐喻理解研究 / 徐知媛著. —北京: 中国社会科学出版社,
2014. 9

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4584 - 5

I. ①二… II. ①徐… III. ①英语 - 隐喻 - 研究 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 163908 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 宫京蕾
特约编辑 李晓丽
责任校对 王 斐
责任印制 何 艳

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 9 月第 1 版
印 次 2014 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 12
插 页 2
字 数 202 千字
定 价 38.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

■ 本书受到浙江省哲学社会科学规划基金资助（编号：13HQZZ020）

序 言

自 20 世纪 80 年代起,随着隐喻研究进入认知科学的范畴,隐喻理解机制研究也开拓了第二语言的研究领域。与一般语言理解相比,隐喻理解有其特殊性,例如:文化知识的参与程度较高,语言比较形象丰富,易引起主体的联想等。对于二语学习者来说,其二语水平以及母语背景知识也会对隐喻理解产生影响。因此,与单语者隐喻理解相比,二语隐喻理解所涉及的问题更为复杂。

徐知媛作为我的文科博士研究生,从 2008 年起开始从事二语隐喻理解研究。本书是在她的博士论文基础上完成的成果。本书中,徐知媛从学习者思维过程与产出的角度,对母语为汉语的中国英语学习者的隐喻理解进行了深入探讨。

本书具有以下三个特点:

第一,与心理语言学的研究相结合。虽然徐知媛的研究方向是应用认知语言学,但她一直在学习、汲取心理语言学、神经语言学等领域的知识,并把所掌握的知识融入自己的研究中去。在本书中,她结合双语心理词库的研究成果对自己的研究结果进行解释,并在此基础上,建构第二语言学习者的隐喻概念表征发展模型。同时,她还根据自己的研究结果,对双语心理词库研究提出了新的思考问题。这是应用认知语言学与心理语言学结合的一次很好的尝试。

第二,内容丰富,数据翔实。在本书的理论部分,徐知媛详细论述了隐喻的认知研究,二语习得领域对隐喻理解能力与隐喻概念迁移的研究,以及第二语言形式和概念表征研究。在实证部分,她用翔实的数据和丰富的例子对研究问题进行了深入探讨,剖析了母语概念迁移,提出了二语隐喻理解的分析型模型,并拓展了等级突显假说。

第三,方法创新。主要体现在以下两点:第一,在实验语料方面。本

书的实验语料尽管取自词典，但只有那些经过了本族语者对其隐喻性程度、可理解性程度、使用性程度判断，以及汉语本族语者对汉语隐喻表达的可理解性和使用性程度判断后的语料才最终进入正式实验。因此实验语料具有实效性。第二，在被试选择方面。除选取国内被试作为主要的研究对象外，本书还选取了英语本族语者以及国外留学生作为参考对象，与国内被试进行横向比较，深入考察二语水平与隐喻理解之间的关系。

本书具有理论价值，也具有实际应用价值，对推动中国英语隐喻教学具有一定的意义。希望徐知媛继续努力，进一步用神经科学的研究方法，对学习者在理解隐喻的脑认知机制进行探讨，拓展二语隐喻理解研究的深度。

唐孝威

2014年6月于浙江大学

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 隐喻的认知本质在第二语言学习中的作用	(1)
第二节 第二语言学习者隐喻理解研究	(4)
第三节 研究目标和意义	(9)
一 研究目标	(9)
二 研究问题	(10)
三 理论基础	(11)
四 研究意义	(13)
第四节 本书结构	(14)
第二章 隐喻研究认知观	(15)
第一节 概念隐喻	(15)
一 概念隐喻的基本观点	(15)
二 概念隐喻的基本特征	(16)
三 概念隐喻与语言隐喻	(17)
四 字面意义与隐喻性意义	(20)
第二节 隐喻的类别	(21)
一 常规隐喻与新颖隐喻	(21)
二 以相似性为基础的隐喻与创造相似性的隐喻	(22)
三 冻结隐喻与新颖隐喻	(23)
四 按透明性程度进行分类的隐喻	(23)
五 以相似性为基础的隐喻与以隐性始源域为基础的隐喻	(24)
六 隐喻与习语	(25)
第三节 隐喻的理解机制	(26)

一	传统间接观	(27)
二	当代直接观	(27)
第四节	第二语言学习者隐喻理解的非自动加工特征	(33)
第三章	二语习得中的隐喻研究	(36)
第一节	隐喻能力与概念流利	(36)
一	隐喻能力	(36)
二	概念流利	(37)
第二节	隐喻与文化	(39)
一	语言与文化	(39)
二	隐喻与文化	(40)
三	隐喻的文化普适性与特异性	(41)
四	隐喻概念的跨语言—文化模型	(44)
第三节	第二语言学习者隐喻迁移研究	(46)
一	语言迁移	(46)
二	概念迁移	(50)
三	隐喻迁移	(52)
第四节	第二语言学习者语言水平和隐喻理解能力研究	(55)
一	单语者语言水平与隐喻理解能力研究	(55)
二	第二语言水平和隐喻理解能力研究	(57)
第五节	影响第二语言学习者隐喻理解因子的模型建构	(59)
一	熟悉度	(59)
二	语言上下文语境	(60)
三	工作记忆	(61)
四	认知风格	(61)
五	二语文化输入量	(62)
六	知识结构	(63)
第四章	第二语言词汇和概念表征研究	(65)
第一节	双语概念表征模型	(65)
一	词汇联想模型和概念中介模型	(66)
二	修正层级模型	(67)

三 分布特征模型	(68)
四 共享(分布式)非对称模型	(69)
五 “形式—意义”三阶段映射模型	(71)
第二节 双语概念表征模型研究之不足	(72)
一 研究内容的不足	(72)
二 实验方法的不足	(73)
 第五章 英语隐喻理解测试	(76)
第一节 隐喻语料的选择	(76)
一 隐喻句语料来源	(76)
二 隐喻句分类标准	(77)
三 隐喻语料的筛选	(78)
四 隐喻性程度测试	(80)
五 隐喻可理解性和使用性程度判断	(81)
六 汉语隐喻表达的可理解性和使用性程度判断	(82)
七 预测试	(84)
第二节 测试一：理解策略、隐喻类型与隐喻理解测试	(85)
一 研究问题	(85)
二 被试	(85)
三 测试方法	(86)
四 测试过程	(86)
五 评分	(86)
第三节 测试二：英语语言水平与隐喻理解测试	(87)
一 研究问题	(87)
二 被试	(87)
三 测试方法	(88)
四 测试过程	(88)
五 评分	(88)
 第六章 理解策略、隐喻类型与隐喻理解	(89)
第一节 隐喻理解策略	(89)
一 数据和结果	(89)

二	理解策略和隐喻理解	(91)
三	英语学习者隐喻理解模型建构	(96)
第二节	隐喻类型和隐喻理解能力	(99)
一	数据和结果	(99)
二	汉语隐喻概念迁移	(100)
三	不同隐喻类型概念表征	(106)
第七章	英语语言水平与隐喻理解	(109)
第一节	英语语言水平与隐喻理解策略	(109)
一	数据和结果	(109)
二	相同隐喻理解策略选择	(114)
三	不同隐喻理解策略选择	(117)
第二节	英语语言水平与隐喻类型	(121)
一	数据和结果	(121)
二	第二语言学习者隐喻概念表征发展模型建构	(124)
第三节	在美留学生英语隐喻理解测试	(128)
一	数据和结果	(128)
二	留学生英语隐喻理解能力	(129)
第八章	隐喻理解研究启示与研究前景	(132)
第一节	研究结论	(132)
第二节	研究启示	(133)
一	本研究的理论启示	(133)
二	本研究对二语教学的启示	(135)
三	二语隐喻教学途径	(138)
第三节	研究前景	(141)
一	关于学习者隐喻理解脑神经机制研究	(141)
二	关于其他被试群体的研究	(142)
三	关于其他隐喻类型的研究	(143)
四	关于隐喻表达能力的研究	(143)
五	关于隐喻翻译优势效应的研究	(144)
六	关于隐喻概念社会化研究	(144)

参考文献	(147)
附录	(163)
附录 1 隐喻测试问卷	(163)
附录 2 学习者隐喻理解策略总频率分布	(165)
附录 3 与正确答案相关的隐喻理解策略频率分布	(167)
附录 4 四类隐喻理解策略与正确策略频率对比	(168)
附录 5 非英语专业和英语专业被试背景情况	(170)
附录 6 在美留学生英语隐喻理解测试问卷	(170)
附录 7 在美留学生背景情况	(171)
附录 8 国内被试、在美留学生、英语本族语者隐喻理解的描述性 统计	(171)
附录 9 国内被试、在美留学生、英语本族语者隐喻理解的被试内 效应	(172)
附录 10 国内被试、在美留学生、英语本族语者隐喻理解的被试 间效应	(173)
附录 11 国内英语专业被试与在美留学生隐喻理解方差分析 ..	(173)
后 记	(174)

插图和附表清单

图 3-1	影响二语学习者隐喻理解因子的模型建构	(64)
图 4-1	双语词汇知识的三种结构组织	(66)
图 4-2	词汇联想模型 (引自 Kroll & Stewart, 1994: 150)	(66)
图 4-3	概念中介模型 (引自 Kroll & Stewart, 1994: 150)	(66)
图 4-4	修正层级模型 (Kroll & Stewart, 1994: 158)	(67)
图 4-5	分布特征模型 (De Groot, 1995: 154)	(68)
图 4-6	分布特征模型——意义完全共享和意义不完全共享模型 (De Groot, 1992: 393)	(69)
图 4-7	共享 (分布式) 非对称模型 (Dong, Gui & Macwhinney, 2005: 233)	(70)
图 4-8	红色—red 的共享 (分布式) 非对称模型 (董燕萍、桂诗春, 2002: 28)	(71)
图 4-9	“形式—意义”三阶段映射模型 (姜孟, 2007: 61)	(72)
图 6-1	隐喻理解总策略频率分布	(91)
图 6-2	隐喻理解总策略与正确策略对比	(92)
图 6-3	隐喻理解分析型模型	(99)
图 6-4	第一类隐喻理解策略频率分布	(102)
图 6-5	第二类隐喻理解策略频率分布	(103)
图 6-6	第三类隐喻理解策略频率分布	(104)
图 6-7	第四类隐喻理解策略频率分布	(105)
图 6-8	第一类隐喻概念表征	(106)
图 6-9	第二类隐喻概念表征	(107)
图 6-10	第三类隐喻概念表征	(107)
图 6-11	第四类隐喻概念表征	(108)

图 7-1	英语专业与非英语专业学习者策略使用的平均曲线图	··· (111)
图 7-2	英语专业与非英语专业学习者隐喻理解策略正确率平均曲线对比	····· (114)
图 7-3	英语专业、非英语专业学习者与英语本族语者隐喻理解的平均曲线图	····· (123)
图 7-4	二语隐喻概念表征发展模型	····· (126)
图 7-5	英语专业、非英语专业学习者、英语本族语者与留学生隐喻理解的平均曲线图	····· (129)
表 2-1	概念隐喻与语言隐喻 (Littlemore, 2009: 98)	····· (19)
表 3-1	相同隐喻意义表达 (Kovecses, 2003: 312)	····· (44)
表 3-2	相同字面意义表达	····· (45)
表 5-1	不符合隐喻可理解性和使用性程度的测试词语	····· (81)
表 5-2	不符合汉语隐喻表达可理解性和使用性程度的测试词语	····· (83)
表 5-3	四类隐喻测试词语	····· (85)
表 6-1	英语学习者背景情况	····· (89)
表 6-2	隐喻理解策略概述	····· (90)
表 6-3	四类隐喻句理解的描述性统计情况	····· (99)
表 6-4	四类隐喻理解差异 t 值比较	····· (100)
表 6-5	第一类隐喻理解中的汉语知识与字面翻译相关性	····· (101)
表 7-1	策略使用对比	····· (110)
表 7-2	英语专业与非英语专业学习者策略使用的被试内效应	··· (110)
表 7-3	英语专业与非英语专业学习者策略使用的被试间效应	··· (111)
表 7-4	英语专业与非英语专业学习者策略使用 t 检验	····· (111)
表 7-5	隐喻理解策略正确率对比	····· (112)
表 7-6	英语专业与非英语专业学习者策略使用正确率被试内效应	····· (113)
表 7-7	英语专业与非英语专业学习者策略使用正确率被试间效应	····· (113)
表 7-8	英语专业与非英语专业学习者策略使用正确率 t 检验	··· (114)
表 7-9	英语专业、非英语专业学习者与本族语者隐喻理解对比	····· (121)
表 7-10	英语专业、非英语专业学习者与本族语者隐喻理解的被	

	试内效应	(122)
表 7-11	英语专业、非英语专业学习者与本族语者隐喻理解的被 试间效应	(123)
表 7-12	英语专业与非英语专业学习者隐喻理解的方差分析	(123)
表 7-13	隐喻理解与居住时间、英语使用频率、与本族语者交际频率 的相关性	(130)
表 7-14	英语水平与居住时间、英语使用频率、与本族语者交际频 率及隐喻理解的相关性	(130)

第一章

绪 论

隐喻是心智的中心问题。隐喻的本质是以一事物来理解或体验另一事物 (Lakoff & Johnson, 1980)。作为人们认知、思维、经历、语言甚至行为的基础,隐喻是人类生存的主要和基本的方式,是人们进行不同概念域之间跨域映射的认知工具,在人类知识的创造与传递中起着重要作用。周昌乐(2009)指出,隐喻具有一般性语言现象的特点,也是语言的中心问题。实际上,语言的诞生、文字的诞生本身,就是靠隐喻类比机制来达成的。最近30年来,无论是哲学家,还是心理学家、语言学家,乃至逻辑学家都开始认识到,隐喻是语言和思维绝对必要的基础。人类的概念系统、认知思维机制,从本质上讲,也都是隐喻性的。

第一节 隐喻的认知本质在第二语言学习中的作用

20世纪80年代随着隐喻研究进入认知范畴,作为人类语言本质以及根本的思维和认知方式之一的隐喻,也开始进入第二语言或外语^①学习的研究领域。隐喻是人类普遍的认知方式,而二语学习也是人类的一种基本的认知行为。隐喻的认知研究在二语学习中占有重要地位。

第一,隐喻是人类语言的普遍现象。

认知语言学认为,隐喻是普遍的语言现象。Richards (1936) 观察到

^① 严格意义上说,第二语言 and 外语是有区别的。第二语言指在本国与母语有着同等地位的一种官方语,或通用语,一般以交际为目的。而外语指母语以外的语言,它并非是官方语或通用语,一般不以交际为目的。但随着语言习得理论的发展,研究者们把外语归入二语的研究范围之内。如不作特别说明,本书的第二语言也指外语。

日常人们讲的话中每三句就有一句是隐喻。而据 Pollio 等 (1977, 引自束定芳, 2000) 估计, 人们在自由交谈中平均每分钟使用四个隐喻辞格。Glucksberg (1989) 进一步统计, 假设人们每天至少进行两个小时的谈话, 那么在 60 年的寿命中, 将会产生 470 万个新颖隐喻句与 2140 万个死隐喻句。Kellerman (1998) 则认为, 每分钟会出现约 6 个隐喻。尽管这些数据并不完全相同, 但都表明, 隐喻在人们的日常话语中无处不在。Gibbs (1994) 指出, 隐喻在日常语言中无处不在的原因并非是人们具有特殊的语言能力, 而是隐喻自然而然地、没有意识地产生于语言交际中, 因为人类的思维就是建立在隐喻的基础之上的。

第二, 隐喻是人类根本的思维方式。

语言与思维并非完全等同, 思维有语言的形式, 也有非语言的形式, 但两者在很大程度上都通过隐喻对世界进行概念化认知。隐喻是人类普遍的认知原则和人类思维的元方式, 在语言形式和非语言形式中都能创造新的理解方式 (徐知媛、王小潞, 2010)。隐喻的本质是通过一类事物来理解或体验另一类事物。儿童对事物的认知经历了隐喻化推理过程。语言学习同样经历了一个类比推理过程。本族语者在学习中往往用他们已知的概念来理解或表达他们不熟悉的概念。二语学习者同样通过熟悉的事物对陌生的事物进行概念化认知。隐喻性思维方式是二语学习, 特别是二语词汇学习的一个有效的认知策略。

第三, 隐喻与文化密切相关。

隐喻与文化密切相关, 而文化是二语教学的一个重要组成部分。或者我们可以更进一步说, 学习二语的目的就是要了解二语文化, 掌握二语的概念结构, 从而能得体、自如地用二语进行交际。在二语学习中, 当母语文化和二语文化相异时, 必然从反映两种文化的隐喻语言体现出来。这对二语学习者来说是个难题。特别在中国, 课堂正规环境是大多数学生学习二语的主要渠道。学生缺乏了解二语文化的自然环境。因此, 在课堂上对学生讲解二语隐喻知识, 向他们灌输二语文化就成为一个必然。事实上, 二语学习者语言表达的不自然在很大程度上就是因为他们缺乏像本族语者那样的话语环境, 他们不会隐喻性地建构二语概念系统, 无法做到如本族语者那样的概念流利。由于存在母语隐喻概念系统, 当它与二语隐喻概念系统相矛盾时, 会产生概念负迁移。因此要提高二语学习者的隐喻能力和概念流利, 减少负迁移, 就要加强隐喻教学, 增强二语文化的输入, 促进

学习者的二语隐喻概念系统的形成。

第四，隐喻认知有其具身体验^①基础。

认知语言学认为，人类大部分的语言都有其体验基础——（人类在日常生活中的）具身体验。具身体验是建构概念隐喻的基础。在日常生活中的，人们常用具体的概念对抽象的东西进行概念化，例如用空间的概念来理解时间概念；用身体的温度来理解情感；用上下等方位词语来映射情绪的起伏；用容器来描述心理状况，等等。根据赵艳芳（2001），英语中诸如 rise、fall、put、set、come、go 等 600 多个常用动词都是通过空间概念隐喻获得它们的内涵意义。除此之外，大部分的英语介词和副词也是有理据的。不同的语言表达后面或许存在一个共同的概念隐喻——这一人类思维的底层结构。如果学生了解大部分的语言形式都有一个建立在具身体验基础上的内在的概念系统的话，他们或许就能更好、更快地领会相关的语言形式，从而扩大词汇量，而无须死记硬背地记单词。近年来，借助计算技术的神经模拟研究业已表明，具身体验有其神经和生理基础（Lakoff & Johnson, 2003）。

第五，隐喻认知能训练右脑以及促进发散性思维。

近几十年来，随着神经科学的发展，人们可以借助先进的脑科学仪器，例如 ERP（Event-Related Potentials，事件相关电位）、fMRI（functional Magnetic Resonance Image，功能核磁共振）、PET（Positron Emission Tomography，正电子发射断层扫描）、EEG（Electroencephalograph，脑电图）等技术来探究人脑的功能。神经语言学的研究成果揭示，人脑的右半球主要负责形象性或发散性思维，而左半球则主要负责抽象思维。对大部分人来说，右脑主要负责对概念意象与隐喻感知的加工。已有研究也表明，隐喻能力与发散性思维方式有关。然而，目前大多数的学校教育往往侧重于对学生左脑的训练，注重培养学生线性的、逻辑的、分析性的、理性的思维能力，从而极大地抑制了右脑的潜能（Sanders, 1984，引自李清华，2004）。因此，对于二语学习者来说，负责隐喻性思维的脑区就得不到足够的激活，隐喻性思维没有得到充分挖掘。中国二语教学的一个问题就是太过注重聚合思维，例如设计了很多选择题，正确答案往往只有一

① 本书的具身体验（embodiment）来自 Lakoff 与 Johnson 的体验哲学观，强调人类在日常生活中的身体活动体验（与世界的互动）是人类认识世界并对世界进行概念化的基础。